

TLALOCAN

*A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico*

Volume II

1948

Number 4



DOCUMENTS

Relación breve de las fiestas de los dioses

FRAY BERNARDINO DE SAHAGUN

El texto que se da en seguida se halla en el Ms. de Madrid, del Palacio Real, ff. 250 rº a 254 rº. Fué publicado en facsímil por cuidado de Del Paso y Troncoso, Madrid, 1905, T. VI 2º, pp. 1-9. Lo publicó con versión alemana la hija de Seler, en Stuttgart, 1927. Paleografiado de la edición facsimiliaria directamente, sólo se hacen en él las modificaciones siguientes: ç siempre expresada en z; q delante de ua, expresada en c. En todo lo demás se tiene escrupulo de la grafía original.

El origen de este texto es bien sabido: entre 1558-1560 en Tepepulco, pueblo del Señorío de Tezcoco Acolhuacan, hoy día perteneciente al Edo. de Hidalgo, hizo pintar Sahagún las fiestas del año religioso. Los "indios de Tepepulco" fueron los autores de estas pinturas, conservadas en el Ms. (prólogo al lib. II, Ed. 1938, I, 80). Los "gramáticos", es decir, los muchachos que habían aprendido el latín en Tlatelolco, "las declararon en su lengua, escribiendo la declaración al pie de la pintura". De creer es que no los jóvenes solos, ni en principal parte, sino oyendo lo que los informantes viejos decían, como que ellos no habían ya visto las fiestas, por haber nacido en tiempos cristianos. Tiene este texto la especial importancia de dar descripción de fiestas, tal como se celebraban en la región tezcocana. Muchas modalidades no eran idénticas a las de Tenochtitlan y sus dominios. No incluyó Sahagún en la redacción

castellana esta primera descripción de las fiestas, pues la breve que hallamos en cabeza de la descripción del Calendario, esto es, los caps. I y sptes. del Libro II, no es sino una obra breve, cuyo original, de mano de amanuenses sahuaguntinos, existe en la Biblioteca Nacional de México, tomo 97, fs. 86 a 100. Quien coteje este Ms. con la redacción castellana hallará sustancial identidad. Se halla en seguida de los discutidos Cantares Mexicanos, escrito de la misma mano.

La versión que doy con el texto procura guardar la exactitud de la frase náhuatl, sin forzar el castellano. No hago más que dar la sentencia de su original. Prescindo de notas y discusión de versión, aun en casos en que difiero de la versión de Seler, que buena en su generalidad, no deja de tener inexactitudes de traducción, lo mismo que de transcripción paleográfica. No hay que olvidar que el benemérito escritor había muerto al darse a luz su obra.

La utilidad de esta versión, con las necesarias lagunas que pueda tener, y que juzgarán los peritos, está en acumular materiales para el estudio general de las fiestas de los antiguos mexicanos. Y para otra obra de más cuidado y detención reservo mi comentario hecho junto con el de la relación de las fiestas que da Durán, y aplicado a la indagación de asuntos de Tezcoco Acolhuacan, no tan atendida como es justo. Aunque no estoy plenamente satisfecho de mi trabajo, lo doy a la luz pública, anticipándome, no sea que alguna vez se nos dé este texto traducido del alemán de Seler, como se está haciendo con otros. Versión, al menos, ésta hecha sobre el original náhuatl.

Agradezco a Mr. Byron McAfee su colaboración en el cotejo de la transcripción paleográfica y en la revisión de mi versión, y a R. H. Barlow su bondadoso empeño para dar a la prensa este trabajo.

Villa de Guadalupe, 1947.

Angel Ma. Garibay K.

RELACION BREVE DE LAS FIESTAS DE LOS DIOSSES

Inic II ipan mitoa im ilhuiuh in teteu.

I. Cuahuitl ehua.

1. Cuahuitl eua yn ipan i ilhuiquixtililoya in tllaloque ioan nex-tlavaloya yn novian tepeticpac mochi tlacatl in maceolli. 2. Ipan vmpeuaya in cecempoallapualli in ce xivitl auh in macuililhuitl iza nen untemi. 3. In i ilhuitl quizaya ipan ic cemilhuitl hebrero. 4. In



[En el segundo (parágrafo) se dicen las fiestas de los dioses.]

I. PALO SE ALZA.

1. Palo se alza: en esta se festejaban los Tlaloque (Dioses de la lluvia) y había sacrificios en todas partes sobre las montañas: toda clase de gente del pueblo. 2. En esta comenzaba la cuenta de cada veintena: un año y cinco días: no se toman en cuenta. 3. Esta fiesta salía el primer día de febrero. 4. En este día morían los niñitos: se

ipan ilhuitl i miquia in pipiltzitzinti motenevaya tlacateteuhme in umpa tepeticpac. 5. Ioan in calpan novian moquequetzaya in matlacuahpitzaoac itech mopipiloya in amatl holtica tlacuiloli motenevaya amatetevitl. 6. Auh in icuac ye onaquiz tonatiuh — teteuh xallaquilo. 7. Uncan mochi quivalcuia in calpa mochivaya tetevitl, 8. uncan onevaya in tepeticpac ic omoxtlavaya macevalti in uncan diablo itoalco. 9. Muchintin quivalcuia in macevalti in pipilti in tetcuhti ipanpa in motenevaya teteuh xalaquilloya. 10. Ioan tlayavaloloya. 11. auh in tlalloca vevetque teyacanaya valtenanamictivia 12. inic tlayavaloloya quiquequechpanotihvi in inte-teuh.

II. Tlacaxipeualiztli

1. In ic ontetl tlacaxipeualiztli. 2. Icuac in miquia mamalti ioan tlatlacuti quixipeuaya, 3. ioan icuac nemia in xixipeme in quimaquitinenca in imehuayo in oquixipeuhque. 4. Ioan oncan cualoya in vilocpalli in necutlaxcalli ioan olchicalli. quicuaya in teteuatzitzin.

llamaban "tiras humanas", allá encima de los montes. 5. Y en las casas por todas partes se ponían erguidos palos largos delgados azules, de los cuales se colgaban papeles (con) pintura de hule: se llamaban "tiras de papel". 6. Y cuando el sol se metió, se hace la plantación de las tiras sagradas en la arena. 7. Entonces iban a tomar todas las tiras sagradas que se habían hecho en las casas, 8. las subían arriba de los montes; con esto se hacían sacrificios de hombres allá en el patio del diablo (=ídolo). 9. Todos venían a tomarlas: los del pueblo bajo, los caballeros, los señores: por esto se decía, "se plantan en arena las tiras sagradas". 10. Y había procesión. 11. y los viejos del Tlalocan (=templo de Tlaloc) iban delante de la gente, venían a encontrar a la gente; 12. como se hacia la procesión: van llevando en los hombros sus tiras sagradas.

II. DESOLLAMIENTO DE HOMBRES.

1. En segundo lugar: "desollamiento de hombres": 2. cuando morían cautivos de guerra, esclavos: los desollaban, 3. y cuando andaban los "desollados": los que andaban teniendo embutida la piel del que desollaron. 4. Y allí se comían roscas de maíz crudo, tortillas con miel y panes como hule hechas(?): las comían los

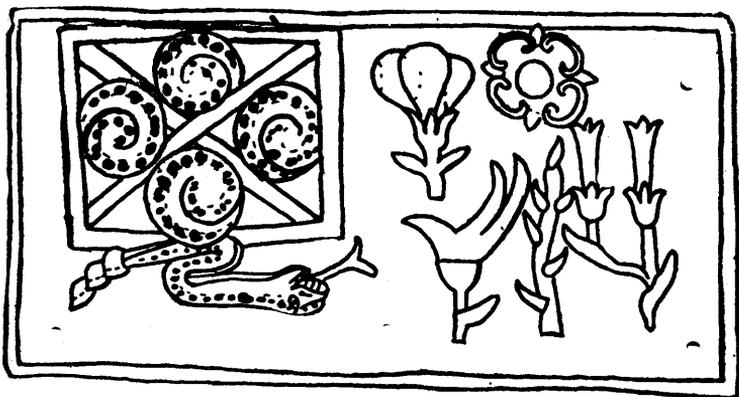


5. Ini ilhuitl quizaya ipan ic cempoalli un chucuace hebrero. 6. In ipan i icuac miquia ioan quixipevaya mamalti ioan tlatlacuti. 7. Auh in imoztlayoc no izquintin temallacac quinquetzaya oncan quivavanaya quixipevaya. 8. Auh in imevayo oquixipeuhque cequintin tlaca conmaquiaya, 9. cempoalilhuitl ipan mitotinenca ipan tequiquixtiloya in evatl quitoz nequi mochintin valquizaya in macevalti vallaltaya. 10. Ioan in iviptlayoc zacapan valnemanalo. 11. In i icuac yancuican neaquiloya in imevayo tlaca inic mitoa zacapan: 12 ca motzetzeloaya in zacatl in ipan quivalmanaya xixipeme, 13. ioan moteneva ayacachpixollo. 14. Auh inic mochivaya ca uncan umpeuaya inetotiloaya in ichan diablo, 15 zano quezqui tlacatl mochi tlacatl iyayacach in ipan mitotiaya in pipilti in macevalti. 16. Auh in umpa tianquizco umpa unechicavia in ixquich macevalti mochi tlacatl iyayacach in ipan mitotiaya. 17. In ipan ilhuitl i icempoalilhuitl mochi tlacatl valcuicatequitia in iyo-yoloco altepetl. 18. mochi tlacatl ic mochichivaya in ica ceceyaca inechichiuh.

sacerdotes. 5. Esta fiesta salía en veintiséis de febrero. 6. En esta era cuando morían cautivos y esclavos: los desollaban. 7. Y al día siguiente a todos los que en la piedra redonda del sacrificio (=temalacatl) los paraban: allí los rayaban, los despellejaban 8. y la piel que les habían desollado, algunos hombres se la embutían en el cuerpo; 9. veinte días con ella andaban bailando, con ella representaban la piel: quiere decir: todos venían a salir, los del pueblo bajo venían a ver. 10. Y al tercer día en la grama vienen a formarse: 11. Esto cuando recientemente se habían metido en el cuerpo la piel los hombres; por esto se dice "en la grama": 12. porque se esparcía grama sobre la cual venían a formarse los "desollados". 13. Y se dice "se siembran sonajas". 14. Y se hacía en esta forma: allá en la casa del diablo (=ídolo) comenzaba su baile, 15. sólo unos cuantos, todos ellos con sus sonajas bailaban, bailaban, gente de nobleza y gente baja, 16. y allá en el mercado era donde se hacía la reunión: todos los del pueblo bajo, todos con sus sonajas bailaban. 17. En esta fiesta, en el día vigésimo, todas las personas venían a cantar mucho en los centros del pueblo, 18. todas las personas se ataviaban cada una con su aderezo.

III. Tozoztontli

1. In ic etetl moteneoa tozoztontli. 2. Icuac xochimanaloya ioan covaixcalmanaloya. 3. In ic mitoaya xochimanaloya yehica in ixquich yancuican cueponia nepapa xochitl ic tlamanaloya. 4. Auh in ic moteneva covaixcalmanaloya yehica in cocoa tleco moxcaya inic tlamanaloya ipan motecaya in ventli. 5. In ic untlamanaloya in ichan diablo. 6. Auh intla aca caziz covatl ayamo quicuaya quin icuac in ocovaixcalmanaloc icuac vel quicuaya. 7. Zano iuhqui xuchitl ayayac vel quitequia achtopa ic tlamanaloya. 8. Inin ilhuitl quizaya ipan ic caxtoli omey marzo. 9. Yoan mitoaya hevatlatillo: 10. inic mitoaya hevatlatillo icuac in cempoalilhuitl onea-



III. VELADITA.

1. La tercera se nombra "Veladita". 2. Era cuando se hacía ofrecimiento de flores y se ofrecían culebras asadas. 3. Se decía "ofrecimiento de flores", porque se hacía ofrenda con todas las flores que recientemente habían abierto su corola, 4. y se nombra "ofrecimiento de culebras asadas", porque se hacía ofrenda con culebras asadas en el fuego, de ellas se tendía ofrenda. 5. Se hacía ofrenda con estas dos cosas allá en la casa del diablo (=ídolo). 6. Y si alguno cogía una culebra, aún no la comía, hasta que no se hubiera hecho la ofrenda de culebras asadas: era cuando podía comerla. 7. De igual modo: nadie podía cortar flores: primero se hacía ofrenda con ellas. 8. Esta fiesta salía el dieciocho de marzo. 9. Y se llamaba "se ocultan las pieles". 10. Por esto se decía "se ocultan las pieles": cuando veinte días han tenido embutidas las

quiloc in imevayo tlaca 11. zatepan contlatiaya in uztoc contocaya contlalpachoaya uncan palania.

IV. Uey Tozoztli

1. Uey tozoztli icuac in motenevaya centeuanaloya. 2. In ic mochivaya ilhuiquixtiloya in toctli: 3. in ceceyaca tlatatl in quezqui can tocyotoc imil in iuh cecentacapan i cecencanaya in itoc, 4. in quezquican imilpan novian cecencanaya auh quivalcuia in inchan. 5. Oncan quitlamaniliaya in toctli ioan uncan cemilhuiatiaya

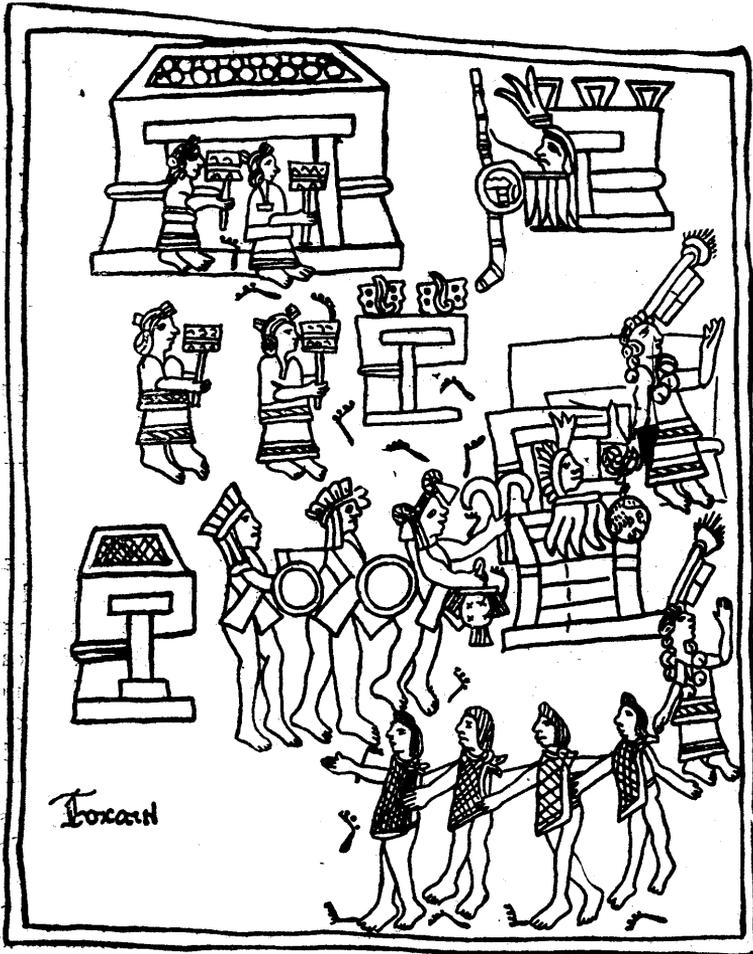


pieles de hombres, 11. luego las escondían en una cueva, las enterraban, las tapaban con tierra: allí se pudrían.

IV. VELADA GRANDE.

1. Velada grande. Era cuando se llamaba "Asimiento del Dios Mazorca (=Centeuti)". 2. Se hacía con esto que se festejaba la mata de maíz: 3. cada hombre dondequiera que su campo sembrado había echado mata, lo mismo que en cada lugar sembrado, iba tomando una mata de cada uno; 4. en dondequiera en sus sementeras por todas partes la iba tomando y las llevaba a su casa. 5. Allí hacía ofrenda a la mata y allí celebraba la fiesta cada hombre en

i ceceyaca tlaatl in inchan pipilti anozo macevalti. 6. Yuh mochioaya i inovian calpan. 7. Auh in ocemilhuiti in inchan ioan oquiltlamanifique niman ic quinmamaltiaya iceceme ichpupuchi. 8. concavaya in iteupan Chicomecoavatl inic moteneua Centeupan. 9. Auh inin ilhuiltl quizaya ipan ic chicome abril in metztli.



su casa, los nobles y los plebeyos. 6. Así se hacía por todas partes en las casas. 7. Y cuando habían hecho la fiesta en su casa y habían hecho las ofrendas, luego las cargaban a la espalda, cada uno a una jovencita, 8. las llevaban al templo de Chicomecoatl, por esto se nombra templo de Centeuti. 9. Y esta fiesta salía el siete del mes de abril.

V. Toxcatl

1. Toxcatl moteneva icuac tlacatia in Tezcatlipuca ioan YYacatecutli. 2. Auh in ipan ilhuitl i amo tlaca mictiloya zan tlamana-loya tlacutonaloja. 3. Auh in ye teotlac teteuh aquiaya in civa quitoz nequi in civa ceceyaca quitquitivia in imamauh tlaquiloli holtica quitotivia, 4. ioan quitlayavalochtitivia quiyavaloaja in itecucal Tezcatlipoca zan ceppa. 5. Auh ioan in amatl uncan concavaya. 6. Auh i ye yovac mitoaja toxcachocholoya in ixquichtin novian tlamacazque ioan telpuchachcachuhti ioan in itecuhyohuan ce yoal in mitotiaja in moteneva toxchcaocholaja. 7. Auh in ichan Vitzilopuchtli cuicojanoloja mitoa necocololo, 8. auh in civa tlanavaja mitotiaja ipan innumuchicozqui. 9. Auh in ilhuitl quizaya ipan in ic cempoali un chicome metztli abril.

VI. Etzalcualiztli

1. Etzalcualiztli. Uncan ilhuiquixtililoja in Tlaloc ioan miquia. 2. Auh in ic muchivaja ilhuitl cempoalilhuitl in ciuapan cuicoja,

V. ¿SECURA?

1. "Nuestra segura" ¿se nombra cuando nacía Tezcatlipoca y Yyacatecutli. 2. Y en esta fiesta no se mataban hombres, sólo se hacía ofrenda, se cortaban codornices. 3. Y ya metido el sol, plantaban ofrendas de tiras de papel las mujeres. Quiere decir: cada mujer iba llevando sus papeles pintados con hule, los iba bailando, 4. y los iban llevando en procesión, daban la vuelta al templo de Tezcatlipoca una sola vez 5. y allí también dejaban los papeles. 6. Y ya de noche, se decía "se salta el salto de Toxcatl": por todas partes los sacerdotes y los jefes de los colegios de jóvenes y sus príncipes todos toda la noche bailaban el dicho "se saltó de Toxcatl". 7. Y en la casa de Huitzilopochtli se prolongaba el canto: se decía "se hacen rodeos" 8. y las mujeres abrazaban, bailaban con sus sarteles de maíz tostado. 9. Y la fiesta salía el veintisiete del mes de abril.

VI. COMIDA DE MANJAR DE FRIJOLES.

Comida de manjar de frijoles. Allí era festejado el Tlaloc (Dios de la lluvia) y moría. 2. Y cómo se hacía la fiesta: veinte días se

3. Auh in oc iuh muztla miquiz Tlalloc motenevaya tenanamico ioan tlayavaloloya ioan totopatlanaltloya, 4. cuauhtitech quimilpiaya in totome quitquivia in icuac tlayavaloloya ic mitotivia in telpupucti inin muchivaya ye teutl ac. 5. Auh ceyoal in quitotiaya Tlalloc auh in icuac ye tlatlalchipava icuac miquia in Tlalloc. 6. auh in omic oceppe moyavaloaya in teucalli ic mitoaya mocalnavatia in Tlalloc. 7. Auh zatepan contlaliaya in uztoc. 8. Auh ioan tolpan onovaya macuilhuitl inic nezavilloya. 9. Auh in ilhuitl quizaya i ipan in ic caxtollí omome metztli mayo.



cantaba como mujer. 3. Y cuando al día siguiente iba a morir Tláloc se decía “se encuentra la gente”, y se hacía procesión y se hacía volar pájaros; 4. a un palo ataban los pájaros, los iban portando cuando se hacía la procesión, con esto bailaban los muchachos: esto se hacía ya metido el sol. 5. Y toda la noche bailaban a Tláloc y cuando ya alboreaba la mañana, era cuando moría Tláloc, 6. y cuando ya había muerto, una vez más se rodeaba en procesión el templo: con esto se decía “se acompaña a Tláloc a casa”. 7. Y en seguida lo enterraban en una cueva. 8. Y también en los tulares estaban cinco días mientras se hacía ayuno. 9. Y la fiesta salía el diecisiete del mes de mayo.

VII. Tecuilhuitontli

1. Tecuilhuitontli moteneva icuac miquia in Vixtocivatl 2. Auh Vixtocivatl motenevaya in teuh catca in iztatlatique. 3. Auh miquia ce civatl in ixiptla muchivaya in Vixtocivatl. 4. Auh no cem-poalilvitl in civapan cuicoya auh in ic muchichivaya civapan cuicaya imiztauhyaxochiuh catca. 5 Auh in ilhuitl quizaya i ipan in ic chicuacen metztli junio.



VII. FIESTECILLA DE LOS SEÑORES.

1. Fiestecilla de los Señores se nombra cuando moría Huixtocihuatl. 2. Y Huixtocihuatl era el nombre de la que era diosa de los que elaboran la sal. 3. Y moría una mujer: se la hacía imagen de Huixtocihuatl. 4. Y también veinte días se cantaba como mujer y de este modo se ataviaban los que cantaban como mujer: eran "sus ajenjos floridos". 5. Y la fiesta salía el siete del mes de junio.

VIII. Vei Tecuilhuitl

1. Vei tecuilhuitl icuac miquia in motenevaya Xillonen 2. auh Viznaoac in miquia no cempoalilhuitl in civapan cuicuya. 3. Auh in ic untlamantli no miquia in Civacovatl. 4. Ioan mitoaya xillo-tlaxcalualoya itlacotian in vei tecuilhuitl in icuac quimictiaya ciuatl. 5. Auh in icuac mitotiaya ciua yancuic incue in ivipil in conmaquiaya iuan conmaquiaya inxochicozqui ioan imicpacxochiuh. 6. Auh in tlavizcalpa tlayaoaloloya in ayamo miqui civatl 7. auh ceyoval in civapan cuicoya 8. tozavaya i muchi tlacatl ix-



VIII. FIESTA GRANDE DE LOS SEÑORES.

1. Fiesta grande de los Señores era cuando moría la que se llamaba Xillonen 2. y en Huiznahuc moría, también veinte días se cantaba como mujer. 3. Y en segundo lugar, también moría Cihua-coatl. 4. Y se decía "cuando se comen tortillas de maíz tierno", a la mitad de la fiesta grande de los Señores, cuando mataban a la mujer. 5. Y cuando bailaban las mujeres, llevaban puestos falde-lines y camisas nuevas y llevaban puestos sus collares de flores y sus coronas de flores. 6. Y en la aurora se hacía procesión: aún no muere la mujer, 7. y toda la noche se cantaba como mujer.

tozoya ica in icuic mitotiaya. 9. Auh in ilhuitl quizaya i ipan in ic cempoalli on chicuace metztli junio.

IX. Miccailhuitontli

1. Mica ilhuitontli icuac valacia in Xucutl. 2. In ic muchivaya i icuac in quivallaxitiaya Xucutl in conanaya cuauhtla. 3. ipampa in motenevaya xucutl vallacia yehica ca icuac yancuican quivallaxitiaya in cuauhtla omomanato. 4. Auh in icuac acico Xucutl in uncan moteneva Xocutl itlacuaya uncan muchi tlatcatl conamiquia contlamaniliaya 5. no umpa via in Teteuinan 6. Ioan conxuchi-



8. se hacía velación, toda la gente pasaba en vela, con su canto bailaba. 9. Y la fiesta salía en el veintiséis del mes de junio.

IX. FIESTECILLA DE LOS MUERTOS.

1. Fiestecilla de los muertos: cuando venía el Xócotl. 2. De este modo se hacía esto: era cuando venían a llegar, trayendo el Xócotl, lo habían tomado en el bosque, 3. por esto se decía "Xócotl vino a llegar", porque era cuando estaba reciente el que lo habían venido a traer los que fueron al bosque a tomarlo. 4. Y cuando ya llegó el Xócotl, allá donde se nombra "comedero de Xócotl", allí toda la gente le salía al encuentro, le hacía ofrendas. 5. También allá iba la Teteuinan (=Madre de los dioses). 6. Y se le ponían

macaya in Xucutl ioan in ixquichtin tlavillanque muchintin muxochitiaya in oquivallanato Xucutl 7. Ioan in civapipilti in contlamaniliaya Xucutl ic motenevaya xocunamicoya. 8. Auh in imoztlayoc que oatiquetzaya in Xucutl zan oc iuh icac ca cemportalihuitl. 9. In ilhuiquixtiloya i ipan ic caxtollí oce metztli julio.

X. Vey mica ilhuitl

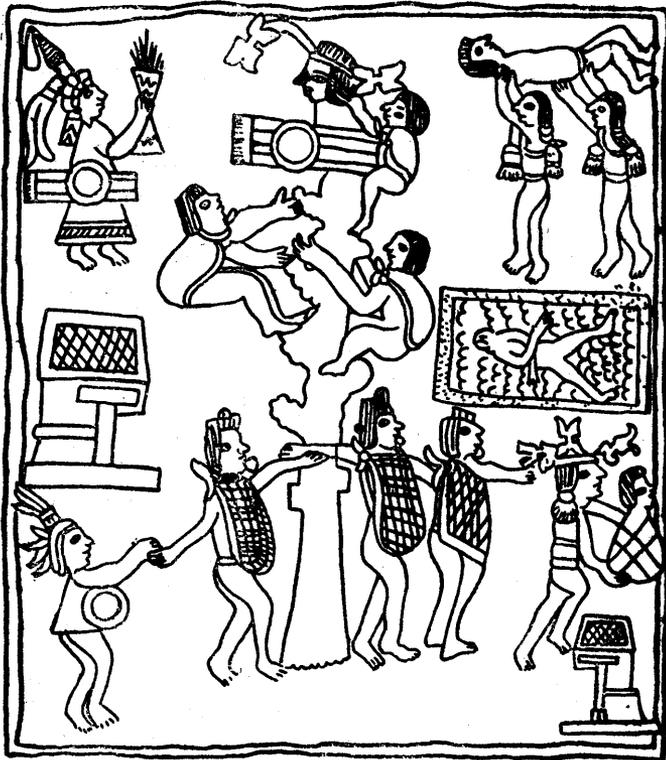
1. Vey mica ilhuitl icuac in motenevaya Xucutl valuetzi. 2. In ic muchivaya i icuac in itech motlaliaya in inacayo Otontecutli tzovalli yuhqui ma tototl ic tlachichiuhtli catca 3. icpac moquequezaya in Xucutl. 4. Icuac miqúia in moteneva Yyacatecutli pochteca iteuh 5. icuac tealtíaya in puchteca. 6. Auh in icuac omicovac zatepan tlayavaloloya ic moteneva cuauhtitlan tlanavaloya necocololoya. 7. Ye teutl ac quiyavalotínea in Xocotl. 8. Auh in ye teotl ac niman ye quitlecavia in Xocutl 9. auh in aquin achto pavetzia mitoaya oacic in Xucotl. 10. Auh in icpac catca ocatca Xocutl in tzovalli umpa conquehcotonaya. 11. Auh in oaltemoc

flores al Xócotl y todos los que lo arrastraron, todos eran enflorados, los que fueron a tomar el Xócotl. 7. Y las señoras principales hacían ofrendas al Xócotl: con que se decía "encuentro del Xócotl". 8. Y al día siguiente elevaban al Xócotl para que estuviera enhiesto: está en pie veinte días de esta manera. 9. Se hacía este festejo en el dieciséis del mes de julio.

X. FIESTA GRANDE DE LOS MUERTOS.

1. Fiesta grande de los muertos: cuando se decía "El Xócotl viene a caer". 2. Así se hacía esto: era cuando se había dispuesto el cuerpo de Otontecutli (Príncipe Otomí): de bledos, como un pájaro era su hechura. 3. Estaba parado arriba del Xócotl. 4. Cuando moría el que se nombra Yyacatecutli, dios de los pochtecas, 5. cuando los pochtecas bañaban gente. 6. Y cuando se habían hecho las muertes, en seguida se hacía la procesión, con que se dice "junto al palo se abrazaba, se hacen rodeos". 7. Ya metido el sol, estaban dando vueltas al rededor del Xócotl, 8. y ya metido el sol, es trepar al Xócotl 9. y el que primero trepaba se decía "alcanzó el Xócotl". 10. Y arriba estaba, al muñeco de bledos que estaba sobre el Xócotl, allí lo degollaba 11. Y cuando viene

quichixtimani in iveveyovan 12. niman ic conanaya quicallaquiaya in ichan diablo uncan quinacaztecpaniviaya 13. niman ic quivica in quicavazque in ichan in oacic Xocutl 14. umpa ce xivitl quipiaz no icuac quitlacatilititih in oc ce xivitl, in icuac ilhuiuh quicavaquiuh. 15. In ilhuiquixtililoya ipan in agosto metztli ic macuilhuitl.



bajando le están esperando sus viejos, 12. luego le cogían de las manos, le llevaban a la casa del diablo (=ídolo); allí le traspasaban con un pedernal las orejas 13. luego le llevan, lo irán a dejar en su casa al que alcanzó el Xócotl: 14. allí guardará un año: también cuando ha de dar nacimiento en otro año, cuando sea su fiesta, es cuando le han de dejar libre. 15. Se hacía el festejo en el mes de agosto, el día cinco.



XI. Ochpaniztli

1. Ochpaniztli icuac miquia in Teteuinan moteneva tecomapi-
loya. 2. Auh cempoalilhuitl in ciupan cuicoya auh mochi tlacatl
mitotiaya 3. in teteoatzitzin ioan in tlatoque in tetcuti in tequiva-
que in tlamacazque ioan in ciua. 4. Auh in tetehcuti in tlatoque inic
muchichivaya conmaquiaya in ixicol ioan in papalotilma in imi-
yeteco(n). 5. Auh in tequivaque ic muchichivaya in inlamecayouh
ioan intlalpiaya 6. auh in ciua zan ixquich in incue in invípil inic
muchichivaya. 7. Auh inic netotiloaya in ipan zan nececenpantililoaya
necuecuepaloya auh in ixquich maceualli muchi tlacatl mitotiaya.
8. Auh in icuac otacique ilhuiuh yye valyova miquiz moteneva
itianquiz quicza. 9. Auh in omic in oquixipeuhque ce tlacatl con-
maquiaya in iyevayo 10. ic motenevaya zacapan valmoquetzaya
mitoaya quinnavaya in umpa iteupan 11. Niman ye ic yauh in
itvalco Vitzilopochtli ic motenevaya iveveuh quicza 12. auh in
iteutlacyoc motenevaya macuexyecoaya 13 auh in yovaltica mi-
toaya mozacaicalia necalivaya 14. auh in otlatvic in ithvalco

XI. BARRIMIENTO DE CAMINOS.

1. Barrimiento de caminos: era cuando moría Teteuinan (=Ma-
dre de los dioses); se dice "cuando se cuelgan escudillas de cala-
baza" (=tecomates) 2. Y veinte días se cantaba como mujer y
toda la gente bailaba 3. los sacerdotes y los reyes, los señores, los
capitanes, los ministros de los templos y las mujeres. 4. Y los
señores, los reyes, de este modo se aderezaban: se ponían su chale-
quillo y su manta con mariposas y su calabazo de tabaco. 5. Y los
capitanes de este modo se aderezaban: sus trenzas y sus correas
atadas 6. y las mujeres sólo con su faldellín y su camisa se ata-
viaban. 7. Y de esta manera se hacía el baile: unos a un lado,
otros a otro lado, formando filas, dando vueltas y todos los del
pueblo bajo: todo el mundo bailaba. 8. Y cuando ya hemos llegado
al día de la fiesta, ya al ser de noche moriría, se dice "ella pisa su
mercado". 9. Y cuando ya murió, y la desollaron, un hombre se
ponía su piel. 10. Con esto se decía "en la grama iba a pararse",
se decía "los iba a tomar allá en su templo"(?) 11. Luego ya va al
patio de Huitzilopochtli, con que se decía: "golpea su tamboril".
12. Y al meterse el sol de (ese día), se decía "ensayo de la pulsera",
13. y en la noche se decía "se lucha con grama": había pelea, 14. Y

Vitzilopuchtli netotiloya ipan in ixquich tlaviztli yautlatquiti ioan macauhtica netotiloya. 15. Auh yye teutl ac mitoaya Paina achto yauh in imexayac auh niman ye oneva inic quitlalizque cuauhticpac 16. necalivaya inic contlaliaya cuauhticpac inic motenevaya Yaucivatl. 17. In ilhuitl quizaya ipan in agosto metztli ic cempoalli un macuilli.

XII. Teteu heco

1. Teteu heco auh inic mitoaya. 2. Quil mach canpa in ovia teteu cempoalilhuitl auh in icuac vallacia ic mitoaya ohecoque i oacico oavallaque in teteu. 3. Auh in ica un cat inmachiyouh in iveveyoan inic chialoya 4. tlaultextli cenca vellayectilli ca iuhqui in ivitl zan tlamach quicopinaya iuhqui xamitl 5. auh ic mitoaya imicxi. 6. Auh quil mach in icuac vallacia teteu xitinia in iuhqui xamitl tlaultextli in quemman azo yovalnepantla in xitinia anozo tlaca anozo otlatvic. 7. Auh in icuac yuh quitaya in in iveveyoan ic quimatia ca oacico in teteu. 8. Niman ic tlapitzaloya tlenamacoya ioan tlamanaloya ixquich ic tlamanaloya in tlein yancuican muchi-

cuando ya amaneció, en el patio de Huitzilopochtli había baile: con todas las insignias, armas de guerra y espadas de puntas de obsidiana (=macanas) se hacía el baile. 15. Y ya metido el sol se decía Paina (=¡aprisa!). Primero va el de máscara de muslo, y luego van los que se han de poner máscara de palo. 16. Había combate conque se ponían de palo, por lo que se decía Yaucihuatl (=Mujer de guerra). 17. La fiesta salía en el mes de agosto, el veinticinco.

XII. LOS DIOSSES LLEGAN.

1. "Los dioses llegan" y así se decía. 2. Dizque se iban los dioses a algún lugar veinte días, y cuando iban a venir, se decía "legaron, regresaron, vinieron los dioses". 3. Y con esto era señal de los viejos con que estaban en espera: 4. de harina de maíz muy purificada y fina, como una plumita, formaban con cuidado uno como adobe 5. y por esto se decía "su pie". 6. Y dizque cuando venían los dioses, se partía el como adobe de harina de maíz: a veces se partía a media noche, o en el día, o cuando amaneció. 7. Y cuando así veían sus viejos, con esto sabían que llegaron los dioses. 8. Luego con esto se tocaban flautas, se ofrecía incienso, y se hacían ofrendas: con que se hacía ofrendas era con todo aquello de

vaya tonacayutl 9. ioan necocololoya ivitica necuiloloya ica tlapalihuitl. 10. Auh in ilhuitl quizaya ipan setiembre ic matlactli on navi.

XIII. Tepeilhuitl

1. Tepeilhuitl icuac quintlacatiliaya in tetepe tzovalli. 2. Auh in ic muchichivaya tzovalti tetepe muchi tlatatl quintlacatiliaya in ichachan yoaltica in tlatatia in tetepe. 3. Auh in icuac otlacatque



nuestro sustento que estaba recién producido. 9. Y se hacía danza de rodeos, con plumas, se hacían atavíos con plumas finas rojas. 10. Y la fiesta salía en septiembre, el catorce.

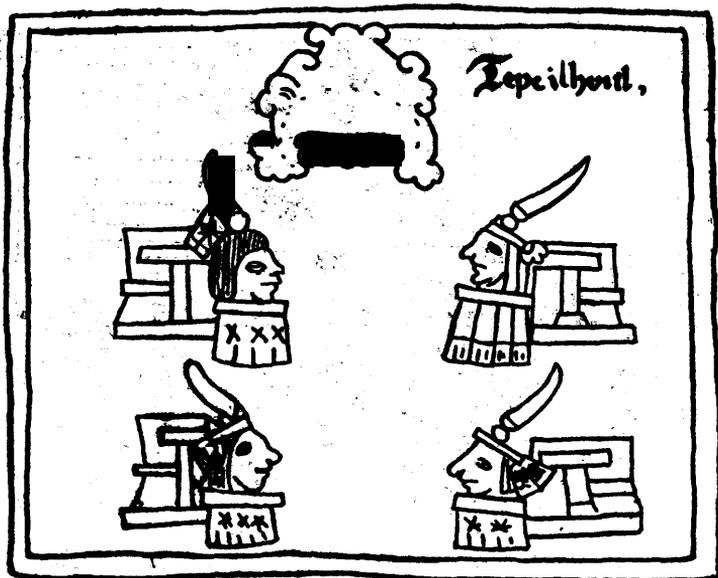
XIII. FIESTA DEL CERRO.

1. Fiesta del cerro: era cuando formaban con bledos a los cerros en figura humana. 2. Y con esto adornaban los cerros; todo el mundo los formaba como hombres en cada casa, de noche nacían los cerros. 3. Y cuando ya habían nacido, luego los incensaban y

ic niman quintlenamaquiliaya ioan quintlenamaquiliaya 4. no ioan quincuicatiaya quimeviliaya in tlein incuic cecentetl tepetl cecentlamantli ic quincuicatiaya 5. ipampa in motenevaya tepelhuatl 6. nextlaoaloya quintlacotoniliaya inic tlamaniiloaya tamalli. 7. Auh in ilhuatl quizaya i ipan in octubre metztli ic navilhuatl.

XIV. Quecholli

Quecholli icuac zacapan quixoaya. 2. Auh in ipan i motenevaya



los incensaban, 4. y también les cantaban, les elevaban un canto, su canto a cada cerro: con un canto diferente a cada uno les cantaban. 5. Por esta razón se decía "fiesta de los cerros". 6. Se hacían sacrificios, les cortaban (cabezas de codorniz): se hac'a reparto de tamales (=pasteles cocidos de masa de maíz). 6. Y la fiesta salía en el mes de octubre, el cuatro.

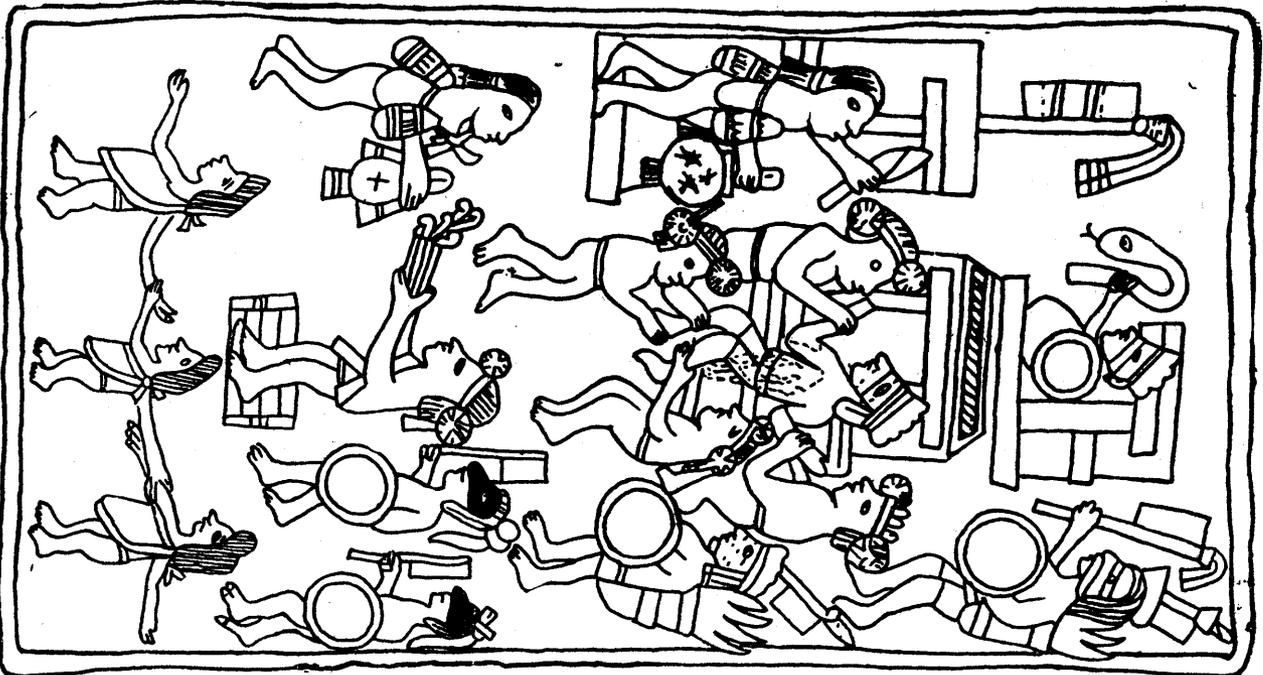
XIV. ¿PLUMA FINA?

1. "Pluma fina" (¿) era cuando se salía a la grama. 2. Y también en esto se decía "cuando el rayo de Mixcoatl (=culebra de nube)

temixcova tlatlavitecoya inic muchivaya 3. no micovaya in miquia tlacutli anozo malli. 4. Auh inic motenevaya temixcova tlatlavitecoya inic muchivaya tlalpan quitecaya in tenopalli i netzolli in teumetl ixco quitzetzeloaya zacatl 5. uncan muchivaya in Mixcovateupan. 6. Auh in malli anozo tlaaltilli quinmailpiaya ioan quimicxilpiaya uncan quintlatlavitequia 7. zatepan quimeltetequia in uncan tlapac Mixcovateupan 8. ioan netoliloa zanioque in oquichtin ioan quincuicatiaya in teteuatzitzin. 9. In ilhuitl quizaya ipan in metztli octubre ic cempoalli onavi.



azota a la gente". De este modo se hacía: 3. también había sacrificios humanos, los que morían, esclavos o cautivos. 4. Y por lo que se decía "cuando el rayo de Mixcoatl azota a la gente", era porque se hacía así: en la tierra tendían nopales del monte, abrojos, biznagas: en la superficie esparcían grama: 5. allá se hacía en el templo de Mixcoatl. 6. Y al cautivo, o al bañado, los ataban de manos y los ataban de pies: allí los aporreaban (como el rayo) 7. en seguida les abrían el pecho, allá arriba del templo de Mixcoatl. 8. Y había baile: sólo los varones: y les cantaban los sacerdotes. 9. La fiesta salía en el mes de octubre, el veinticuatro.



XV. Panquetzaliztli

1. Panquetzaliztli icuac tlacatia Vitzilopuchtli. 2. In ipan i nenappoalzavaloya yece amo tlacualizcavaloya zan tlacualoya za ya ayac mamoviaya ano ac motemaya ayac ciuapan cochia. 3. Auh in icuac tlamacuilti muchi tlacatl tlacatlacuaya ioan in pipilotontli. 4. Auh no icuac muchivaya in ixquich tlacpac omito in ipan tlacaxipeualiztli 5. no micoaya in iuh mochivaya ipan Paynal 6. ioan cuicoyanoloya nappoalilhuitl valcuicatequitia in ixquich altepemaitl in oncan iyoloco altepetl. 7. Auh in ixquich valmitotiaya in ichpochtli in telpochtli in nappoalilhuitl. 8. Auh in ventli inic quitlamanihiaya yehoatl in veyac tlacuelpacholli. 9. Auh in iuhqui omito tlacpac in icuac oxitin in ixiptla Vitzilopuchtli oceppa tlecoaya in teucalticpac 10. umpa un ivaya in moteneva matlalloctli ioan macuiloctli 11. Niman ye valtemo in itoca Chunchayotl ixiptla in Vitzilopochtli in iuh muchichiuhthiuh Vitzilopuchtli no yuh muchichiuhthivia in Chonchayutl 12. ic mitoaya chunchayocacalioaya yehica ca necalioaya 13. auh inic muchivaya in aquin otlica ipan

XV. ELEVACION DE BANDERAS.

1. Elevación de banderas era cuando nacía Huitzilopochtli. 2. En ésta se hacía ayuno de cuatro cuentas de días (=ochenta días), pero no se comía nada cocido al fuego, sólo se comía algo, nadie se lavaba con la mano, tampoco nadie se bañaba en temazcal, nadie se acostaba con mujer. 3. Y cuando faltaban cinco días, todo el mundo comía a medias, también los nifitos. 4. Y era también cuando se hacía todo lo que se dijo arriba en la del "desollamiento de hombres". 5. También había sacrificios humanos: se hacía como en Painal, 6. y se prolongaba el canto por ochenta días; venían a cantar como tarea todos los barrios allá en el centro del pueblo. 7. Y venían a bailar todos: las muchachas, los muchachos, ochenta días. 8. Y la ofrenda con que se hacía ofrecimiento era un largo lienzo plegado. 9. Y como se dijo arriba, cuando se había partido la imagen de Huitzilopochtli, otra vez subían arriba del templo: 10. allí bebían el que se dice "vino azul" y "vino (de) cinco". 11. Luego viene a bajar el que se llama Chunchayotl, imagen de Huitzilopochtli: como se ha de adornar Huitzilopuchtli, así también se había de adornar el Chunchayotl; 12. se decía "lucha del Chonchayutl" porque había lucha. 13. Y se hacía de esta manera: si alguno salía al camino, luego le echaban mano, lo llevaban frente

equizato niman canaya ixpan quihoac huicaya in Vitzilopuchtli 14. uncan quinacaztecpamiviaya ioan quitzoncui. 15. In ilhuitl quizaya ipan in metztli noviembre ic matlactli omey

XVI. Atemoztli

1. Atemoztli in ipan in atemoztli i novian tepeticpac nextlavaloya ic mitoaya yancuican temoya in Tlalloque. 2. Auh in mocuilt-noani in ichachan motetepictiaya 3. yoalnepantla in tlacatia in tepictoton ioan quincuicatiaya 4. auh zan tlavizcalpan im miquia in tepictoton zan icuac in onextlavaloya. 5. Auh in aca quinta-



a la entrada de Huitzilopochtli, 14. allí le perforaban las orejas, le quitaban parte del pelo. 15. La fiesta salía en el mes de noviembre, el trece.

XVI. BAJADA DEL AGUA.

1. Bajada del agua. En la bajada del agua ésta en todas partes sobre los cerros se hacían sacrificios, por lo cual se decía que nuevamente bajaban los Tlaloque. 2. Y en cada casa de los ricos se hacían los dioses chicos (Tetepicton): 3. a media noche nacían los diosesitos y les cantaban, 4. Y a la aurora cuando morían los diosesitos era cuando se hacían sacrificios. 5. Y uno hacía en forma

catliaya itepicoan matlactetl auh in aca zan macuiltetl 6. quintlacatlachialtiaya quimaamacaltiya quimaamatlaquentiaya 7. auh zatepan quinquechcotonaya ica in intzotzopaz ciua inic quimmic-tiaya. 8. Auh in ima(ma)tlaquen zan ithvalco tlatlaya auh innacayo tzovalli quicuaya. 9. In ilhuitl quizaya ipan in metztli diciembre ic eilhuitl.

XVII. Tititl

1. Tititl icuac in moteneva teuitotiloa 2. ioan mitoaya ilama techuchololoya. 3. Auh inic muchivaya i in ixquichtin teteu ayac mocavaya inic mitotiaya 4. muchintin ic muchichioaya i ceceme intlatqui 5. omilhuitl inetotiloa in ic cemilhuitl motenevaya yancui temoa 6. in ic homilhuitl mitoaya centlamoa. 7. icuac tlayaaloloya ioan mitoaya vetzi in chicuatl 8. techichicuaviloa oquichtin in techichicuaviaya auh in ciua in quichichicuaviaya. 9. No icuac illamatecuh chololoya inpan moquixtiaya in Civateteo 10. in mitotiaya moxayacatiaya. 11. Auh in iomilhvivoc tlayavaloloya moyaaloloya in teucalli in muchintin diablome tlacpac omoteneuh-

de hombres sus diosecitos diez, y otro cinco, 6. los hacían con figura de hombres, les ponían su tocado de papel, los vestían de papel, 7. y después los decapitaban las mujeres con el cuchillo del telar, así los mataban. 8. Y los vestidos de papel de ellos se quemaban en el patio y su cuerpo, de bledos, lo comían. 9. La fiesta salía en el mes de diciembre, el tres.

XVII. ¿ESTIRAMIENTO?

1. Estiramiento (¿) cuando se decía que los dioses bailaban. 2. y se decía "cuando las viejas saltaban". 3. Y esto se hacía así: todos los dioses, —ninguno se quedaba,— así bailaban: 4. todos se aderezaban cada uno con su aderezo, 5. dos días era su baile, el primer día se decía "de nuevo bajan" 6. y el segundo día se decía "se acabó de bajar". 7. Era cuando había procesión y se decía "baja la lechuza", 8. se golpeaba a la gente con una lechuza; los hombres golpeaban a las gentes con una lechuza y a las mujeres las golpeaban con la lechuza. 9. También era cuando bailaban las señoras ancianas principales dando saltos: en esto hacían la representación de las Cihuateteo (Mujeres divinizadas); 10. las que bailaban tenían puestas máscaras. 11. Y dos días después, se hacía procesión, era rodeado con ella el templo de todos los diablos

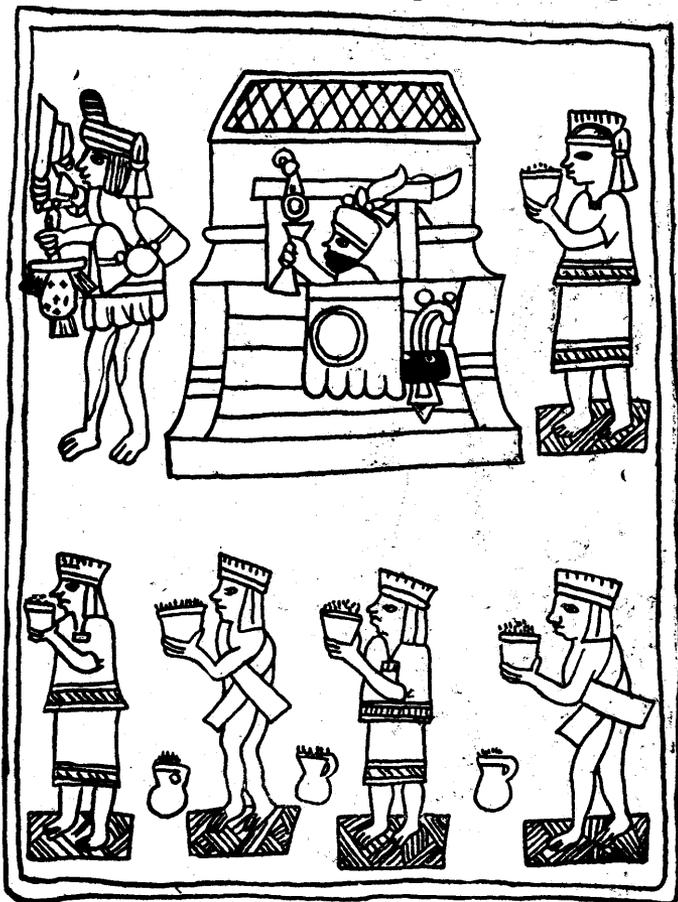
que. 12. Auh in un tlayaoaloloc niman ic quivivica in inteoan in inchachan 13. occeppa umpa quimitotiaya ic mitoaya mocxipacaya in omitotique teteu. 14. I ilhuitl quizaya i ipan in metztli deciembre ic cempoalli omeý.



(=ídolos) arriba mencionados. 12. Y después de hecha la procesión, luego van llevando sus dioses cada uno a su casa, 13. otra vez allí les bailaban, por lo que se decía "se lavan los pies los dioses que bailaron". 14. Esta fiesta salía en el mes de diciembre, el veintitrés.

XVIII. Izcalli

1. Izcalli icuac mitoaya vauhquiltamalculoya ioan yancuican toceya. 2. In i mochivaya imatlacyoc in izcalli 3. Auh in ipan metztli ipan in henero ic matlactli omome 4. auh in oc no imatlacyoc in icuac moteneva Izcallami 5. icuac miquia in Ixcozauhqui 6. icuac



XVIII. CRECIMIENTO.

1. Crecimiento, era cuando se decía "cuando se comen tamales de hierba de bledos" y "cuando de nuevo se hace siembra". 2. Esto se hacía el décimo día de Crecimiento, 3. y en el mes de enero, el doce. 4. Y también a los diez días de esto, era cuando se dice "acaba el Crecimiento". 5. Era cuando moría Ixcozauhqui (Cariamarillo), 6. cuando se estiraba para el crecimiento a los niños, también los

mozcallaanaya in pipiltotonti ioan in cuahuítli in metl in nopalli quizcallaanaya 7. ic mitoaya iciuhca manaz. 8. Auh in aquin tealtiaya quimictiaya in Ixcozauhqui ioan netotiloya. 9. Auh inic mitoa tealtiani yehica in itlacauh muchipa caltiaya atotoniltica in ixquich cauh cempoalilhuitl 10 ioan muchipa quimaca in cualli tla-cualli 11. ioan in itepixcauh aviani ciuatl muchipa in tlacuchia in ixquichcauh cempoalilhuitl. 12. Auh in icuac miquia tlaaltili in civatl aviani muchi quicuia in ixquich itlatqui tlaaltili. 13. Ioan nauhuixtlica in pilquixtiloya ioan pillavanoya ioan motecuitotiaya in flatoque. 14. Auh inic mitoa pillavanoya yehica in ixquich piltontli cozoltica onoc muchi ompa un mitotiaya in iteupan Ixcozauhqui 15. muchi tlatatl tlavanaya in pipiltotonti. 16. Auh in omochiuh ilhuitl in cemilhuitl 17. auh in ye teutl ac niman ye tlayava lolo 18. neneuhqui in muchivaya in ipan Atemoztli no iuhqui mochivaya. 19. In muchivaya i ipan ic cenpoalli on matlactli oce henero in ic moteneva Izcallami.

XIX. Atamalqualiztli

1. Auh in atamalqualiztli chicuexiuhlica in mochiuhtivia. 2. In

árboles, los magueyes, los nopales los estiraban para que crecieran, 7. por esto se decía "pronto crecerán". 8. Y todo el que había bañado a alguno, lo mataba a Ixcozauhqui y había baile. 9. Y se dice el que baña gente porque a su esclavo siempre lo bañaba con agua caliente, cada uno de los veinte días 10. y siempre la daba buena comida 11. y su cuidadora, una mujer de placer, siempre dormía con él cada uno de los veinte días. 12. Y cuando moría el bañado, la mujer de placer tomaba todo lo que era propiedad del bañado. 13. Y cada cuatro años era el bailar de los niños y el beber de los niños y hacían baile de señores los principales. 14. Y se dice el beber de los niños, porque todos los niños que están en la cuna, todos eran bailados allá en el templo de Ixcozauhqui; 15. los niños todos en general bebían. 16. Y se hizo la fiesta todo el día, 17. y cuando ya se metió el sol, luego se hace la procesión: 18. en forma igual a como se hacía en la Bajada del agua, también así se hacía. 19. Esto se hacía el treinta y uno de enero, con que se decía "acaba el Crecimiento".

XIX. COMIDA DE TAMALES DE AGUA.

1. Y la comida de tamales de agua cada ocho años se venía

quemmanian ipan in muchivaya Quecholli auh anozo quemman ipan in Tepeilhuitl muchioaya. 3. Auh chicomilhuitl i nezaaloaya zan tlapactli atamalli in cualoya 4. amo no chilo amo no iztayo amo no chilo amo tequizquiyo amo no tenexyo auh tlacatlacualoya: 5. Auh in aquin amo mozaoya in ipan i in tlamachoya niman tzacuilitloya. 6. Auh cenca imacaxoya i in atamalcializtli auh in aquin amo quichioaya intlacamo ittoya anozo machoya quilmach xixiyotia. 7. Auh in icuac ilhuitl quizaya moteneva ixnextioaya ioan atecocoltioaya 8. ioan in icuac cenca muchintin mitotiaya in teteuh ic mitoaya teuitotiloaya. 9. Ioan in ixquich uncan valnecia in vitzitzilli papalutl in xicotli in zayoli in tototl temolli tecuitlaololo in ipan moquixtiaya tlaca in ipan valmitotiaya. 10. Auh no cequintin ipan moquixtiaya in cochiztli in ixocotamalcozqui ioan totolnacatl incozqui. 11. Ioan ixpan icaca in tonacacuezcomatl tenticac xocotamalli. 12. Auh no muchi oncan valnecia in ipan moquixtiaya in motolinia in motequiquilmaquilia in motecuacuamaquilia 13. no ioan uncan valnecia in teucucuxqui

haciendo. 2. A veces se hacía en la Quecholli, a veces se hacía en la Tepeilhuitl. 3. Ahora bien, siete días se hacía ayuno, sólo tamales lavados se comían, 4. no con chile, tampoco con sal, tampoco con chile (sic), no con nitro (tequesquite), no con cal. Y se hacía comida a medias. 5. Y el que no hacía su ayuno, cuando era sabedor de esto, luego era castigado. 6. Y mucha era la veneración de esta comida de tamales de agua, y el que no la hacía, si le era dicho o le era dado a saber, dizque se enfermaba de ronchas en la cara (=le salían jiones). 7. Y cuando esta fiesta salía se dice "se enceniza la cara" y "se baila como víbora del agua" 8. y era cuando todos enteramente los dioses bailaban: por esto se decía "el bailar de los dioses". 9. Y todos venían a presentarse como colibrí, mariposa, moscardón, mosca, pájaro, escarabajo, escarabajo pelotero: en esto se disfrazaban los hombres, en este disfraz venían a bailar. 10. Y también otros de sueño(?), o con sartaes de tamales de frutas al cuello, y con collar de carne de pájaro. 11. Y enfrente estaban parados unos tenates de los que se usan para guardar el maíz, repletos de tamales de frutas. 12. Y también allí llegaban a presentarse todos los que se disfrazaban de pobres, de gente que anda vendiendo legumbres, de gente que anda vendiendo leña, 13. y también allí llegaban a presentarse los que se disfrazaban de leprosos y otros que salían como pájaros, buhos, lechuzas, y aun en

in ipan moquixtiaya ioan in oc cequintin totome in tecolutl in chichtli ipan quizaya ioan oc cequi in ipan moquixtiaya. 14. Auh motlalaya in Tlalloc ixpan manca in atl uncan temia in cocoa ioan cueyame 15. ioan in yeoantin moteneoaya Mazateca uncan quintoloaya in cocoa zan yoltivia ceceyaca ioan in cueyame 16. zan



otras cosas se disfrazaban. 14. Y se ponía delante de Tlalloc agua (en una vasiya ancha), en donde había plenitud de serpientes y ranas 15. y aquellos que se llamaban mazatecas (=gente de Mazatlán), allí se atragantaban las culebras, vivas aún, cada uno la suya, y las ranas; 16. sólo con la boca las atrapaban, no con la

incamatica in quimonanaya amo inmatica zan quimontlanquechiaya inic quimonanaya inatlan in uncan ixpan Tlalloc. 17. Auh zan quincuacuativia in cocoa inic ipan mitotivia in Mazateca 18. auh in aquin achto quitlamiaya coatl in quitoloya niman ic tzatzi tlapapavia 19. quiyaoaloea in teucalli auh quintlauhtiaya in quintoloya coatl. 20. Auh omilhuitl i netotiloya auh in ic omilhuitl netotiloya ye teutl ac tlayavaloloya nappa in moyaoaloaya teucalli. 21. Auh in xocotamalli icuac cualoya in tonacacuezcomac temia muchi tlacatl concuia in icuac tlamia ilhuitl. 22. Auh yiehoantin in civa ilamatque ioan vevetque cenca chocaya quilnamiquia in acazocmo acizque chicuexihuitl 23. quitoaya ac oc ixpan in mochioaz i 24. Auh inic mochivaya i quil mach ic moçevitivia n tonacayutl in chicuexiuhitica 25 ipampa quil mach cenca ticlaihioviltia inic ti(c)cua in ticchilvia in tiquiztava in ticquitequixquivia in motenexvia in iuhqui ma ticatzonmictia inic ticnemitia 26. quil mach ic mopilquixtitivia in tonacayutl iuhqui in muchioaya. 27. Auh in icuac otzonquiz ilhuitl in imoztlayoc motenevaya molpalolo yehica ca onezavililoc in tonacayutl.

mano, sólo con los dientes las aferraban para cogerlas en aquella agua que estaba delante de Tlalloc. 17. Y se andaban comiendo las culebras los mazatecas mientras que andaban bailando. 18. Y el que primero acababa de engullirse la culebra, luego da gritos, dice, ¡Papá, Papá! 19. Y hacían rodear en procesión el templo y daban su gala a los que habían tragado una culebra. 20. Y por estos dos días había baile, y el segundo día en que se bailaba, ya metido el sol, se hacía procesión de cuatro vueltas, se rodeaba el templo. 21. Y los tamales de frutas, era entonces cuando eran comidos, los que estaban repletando los tanates de guardar maíz: todo el mundo los cogía cuando acababa la fiesta. 22. Y las mujeres viejas y los hombres viejos, lloraban mucho, pensaban que tal vez no llegarían a los (siguientes) ocho años, 23. decían: ¿Delante de quién se hará otra vez esto? 24. Y se hacía esto de esta manera, porque dizque el maíz descansaba cada ocho años, 25. porque dizque mucho lo mortificamos para comerlo, lo enchilamos, lo salamos, lo mezclamos con nitro, se prepara con cal: como que le maltaratmos la fuerza(?), y con esto lo revivimos, 26. dizque con esto se rejuvenecía el maíz: de esta manera se hacía. 27. Y cuando ya terminó la fiesta, al día siguiente, se decía 'se mete en salsas', porque ya había sido el ayuno del maíz.